

蠻野與明文

著 威 路

譯 湘 叔 呂

行發店書活生海上

月八年四十二國民華中

原序

在這本談人類文明的書裏，我盡力求正確而又易解。除地質學上的 Pleistocene(最新紀)一字無他字可代祇能照用外，我想專門術語可說是完全沒有。

從事寫作時，我特別請非專門研究人類學的朋友們來批評——朋友太多，難於盡舉姓氏。賜我以可貴的批評並審閱本書大部者，有我的妹妹 Miss Rosa Lowie 和我的朋友 Misses Suzanne and Radiana Pasmore, Mrs. Mary Ellen Scott Washburn, Mrs. A. Issacs, Miss Marietta Voorhees, Mr. Donald Clark, Prof. Frederick E. Breithut, Prof. J. S. Schapiro 諸君。於此致謝。Mrs. Gladys

Franzen 指點我去參攷 Alfred Franklin 關於法國文化史的著作，感激之忱，非言可喻。Prof. Erasmo Bueta 指示許多隱晦的西班牙文史料，我同樣感謝他的高誼。

本書的人類學方面的審閱人是 Prof. and Mrs. A. L. Kroeber, Drs. E. C. Parsons, Erna Gunther, Ruth Benedict, M. Mead, Dr. and Mrs. Jaime de Angulo, Dr. C. D. Forde 他們耐心審訂，且賜以可貴之意見，謹於此鳴謝。

我還得謝謝 The American Mercury，許我將原來發表在那個雜誌上的材料重印在『教育』與『醫藥與衛生』兩章裏。

細心的讀者會看得出，我評論諾迭克人種的話只是爲人種崇拜的信徒而發。我既不相信真有所謂諾迭克人種，我就不會對牠懷持成見。反之，斯干的那維亞的文化始終爲我所景慕。我覺得生平沒有比在瑞典和挪威旅行時更愉快的時候，我是美國斯干的那維亞協會的會員，也是加州大學的斯干的那維亞會的多年老會

員。正爲這個緣故，我覺得今日的真正諾迭克人應該留神那些『朋友們』，他們懷着滿腹詭計，却用擁護諾迭克人之宣傳來掩飾，同時却嘲笑斯干的那維亞人，說他們不幸已成爲文明民族。

洛伯特·路威

一九二九，加州，柏克立。

譯者序

一九三一年春天看見豈明老人在一篇隨筆裏提起路威教授這本新著，過後不久便在上海的一家書店裏買到最後的一本存書。夏天多雨，不能亂跑，而又涼爽（好大的代價啊，此刻想來！），頗思弄筆，慚愧自己不會『創作』，便把這本書翻譯幾章。秋後奔走衣食，忽南忽北，時亦偷閑續筆。終於感謝那焚毀我另一部也是路威教授著的書的譯稿的事變，給我一個意外的長假，完成了這件小工作。

原書名 Are We Civilized? — Human Culture in Perspective (1929)。著

v
者 Robert Heinrich Lowie。一八八三年生於維也納，十歲時遷居美國，後入哥

倫比亞大學從 Boss 教授治人類學，一九〇八年受博士學位，入美國自然歷史博物院爲人類學組研究員，一九二一年起任加州大學人類學教授。他的專門研究是平原區印第安人，在這方面，有不少專刊；此外著有文化與民族學（一九一七），初民社會（一九二〇），初民宗教（一九二四），國家之起源（一九二七）等書。

誠如作者原序所說，本書是爲非專門研究人類學的人而寫的，所以不足以代表作者在他的專門園地裏的成就和主張，可是以文章而論，可說是所著諸書中最可喜的一本了。他從吃飯穿衣說到彈琴寫字，從中亞土人一分鐘捉八十九個蟲子說到法國國王坐在馬桶上見客，從馬賽伊人拿太太敬客說到巴黎醫院裏活人和死人睡一床，可說上下古今，無一不談，而又無談不妙。他決不扳起面孔來教訓，也不引經據典來辯論，他只羅列逸趣橫生然而確鑿無疑的事實來給你看，叫你自然心悅誠服。

本書闡明文明的歷史，着眼在全人類的貢獻，以破除『文明人』之自大狂爲主

旨。對於自命爲天之驕子的白種人，特殊是他們裏頭的種族主義者，抨擊不遺餘力，第四章可說完全是和他們作戰。此外又在許多處所指給我們看，文明人的『文明』和野蠻人的『野蠻』往往很難分別高下。隨便引兩句：『假髮當然是要拍粉的……在幾十萬英國人和法國人餓的要死的時候，大量的麵粉浪費在假髮拍粉上。然而哲學家還像煞有介事的討論野蠻人的無遠慮。』（第十章。）『他們（印第安人）裏頭的非法性交當然要比維多利亞時代的歐洲中產階級家庭裏頭多些；可是倘若我們把歐洲鄉間的風俗和城市中的賣淫加在裏頭算，那就印第安人或許還要顯得規矩些。』（第十三章。）『現在我們的重要些的城市無不擁有大量的警察，然而紐約和支家哥的盜案還是層出不窮，匪黨以機關鎗自衛，才不怕你的警察……讓我們再回到克洛印第安人。他們沒有牢獄，沒有法官，也沒有具強制力的警察，居然能和睦地過活。』（第十五章。）『爭鬥與口角，憎惡與虐害，在他們（格林蘭人）裏面幾乎絕迹，他們看見我們的水手打架，他們說，這些人好像忘

記自己是人了。他們又說，那些軍官鞭打水手，是不拿他們當人，簡直是拿他們當狗。」（第二十三章。）這樣的例子書中隨處可見。

同時著者給我們提示文明之真實歷史。他告訴我們，人類是既笨且懶的，在文明的進步上無所謂『必然』。『守舊』是人類的本性；佛伊哥人赤身露體在冰天雪地裏挨凍；羅馬人有整潔的城市，而十七世紀的柏林市民在大街上養豬；『文字的歷史是人類的愚蠢的冷酷註腳……自始至終，人類在胡亂摸索，倔強的騾子似的咬住不合用的方法不肯放。』『機會』佔很大的力量；望遠鏡最初是當作兒童的玩具；火藥最初用來放煙火；裸麥初入歐洲，當牠是一種無用的莠草，山地居民偶然發現牠能耐嚴寒，人類的食糧便又添一種，『文化就這樣偷偷的打後門溜了進來，牠生來愛這一套。』

其次，著者告訴我們，文明是一件東拼西湊的百衲衣，誰也不能誇口是他『獨家製造』；『轉借』（*borrowing*）實為文化史中的重要因子。歐洲的拼音字母的

始創者是尼羅河上的埃及人，經過了菲尼基人的手傳到希臘，希臘人加了一番改造又傳給羅馬人，羅馬人又稍稍修改，才成爲現在西歐通行的一式。現在舉世通行的數系統的發明者是印度人，而把牠傳進歐洲的却是中世紀的亞拉伯人；在這以前，連那聰明的希臘人也『沒有零的符號，也不用位置法記數。因此很簡單的算術，給他們演算起來就麻煩不堪。』另一佳例是瓷器的發明。中國很古便有手製陶器。紀元前三〇〇〇年以後，埃及人發明的陶輪從近東傳來：漢朝的時候，中國人的製陶術上又加上另一西洋（也是埃及來的）花樣——塗釉。但是他們不是純粹的模倣者，他們創造出一樣新東西——真正的白瓷。『從外國採取一種有用的意思，這並不是丟臉的事情。所有複雜的文化都是這樣東挪西借地建立起來的，像中國文化那樣借用了外來的花樣因而激起創造的努力者，往往產生驚人的結果。』當然，只有不長進的民族才不肯向人家學乖！

所以，路威教授要我們屏除種族的和時代的自大大心，用遠大的眼光來觀察人

類文明的全史。他要我們知道，陸地交通上的「真正劃時代的發明不是一分鐘一英里的火車。先陶器時代的徒步旅行之改良（始穿鞋），陶器時代之始用牲口，銅器時代之發明車輪——這些發明使後來的一切發明相形見绌。」他要我們知道，「我們儘管有土壤化學和畜牧學，我們沒有能在古代文化傳給我們的農作物和家畜之外增加一個重要的新種。」他要我們敬重那些奠定我們的文化的基礎的先民。同時他又叮囑我們千萬要把那淺薄的樂觀主義放棄；他說，「人類不是自然的主人，也永遠不會成爲自然的主人……我們輕輕巧巧誇口征服自然，其實自然已經定下界限，叫我們不能越雷池一步。」而且，先民雖然造就了一些文化，却「在這寶貴的遺產裏攪雜了許多渣滓……後世子孫學會了琢石爲刀，也學會了用刀截指以服喪或祀神。火器殺禽獸也殺人類。君主立法以治國，也制刑以殘民。」總之，人類是愚蠢的，過去既是如此，誰能擔保他將來只做聰明事？

天知道，人類需要多幾個這樣的諍臣！

致謝友人楊洛曼君及浦江清君，這個譯本幾度中斷，倘非他們鼓勵，大致不會續成的。

呂叔湘 一九三二年，四月。

付印題記

這本譯稿又要付印了，想說幾句話。

我說又要付印，是的；因為這本稿子已經印過，不，我應該說已經排過。

事情是這樣的。稿子在一九三二年的春天譯好，此後便在那幾家書店的編輯部之間輾轉旅行，有一年光景，終於仍然回到我的書桌的抽屜裏。

中國的讀書界——我應該怎樣說呢？——中國的讀書界似乎百分之九十九是分配於專家學者（以及學生）和通俗小說的恩主這兩者之間的。您不相信？您看，十本書出版有九本是××學，××通論，或××因緣，××奇俠傳，不是？像這

樣一本上不足富國利民，下不能消閒遣悶的背時的書，自然只能躲在我的書桌抽屜裏完事了。

過後居然有一家背時的書店願意把這本背時的書拿去印，是一九三三年四月的
事。

又過了一年光景，寫信去問印出沒有，說是已經排好，兩個月可以出版。兩個月之後再去問，說是市面不景氣，暫緩些時就印。再過兩個月去問，是回信也沒有了。託人去商量，把稿子退還吧，可以，只要譯者肯代付排版費二百五十元。這難倒我了，於是這本譯稿便從我的書桌抽屜裏移轉監禁在這家書店所委託的印刷所排字房裏。

後來……這些私人的事情，再瑣瑣地說下去您要討厭了。總之，麻煩了一陣律師和法官並且頗化費了一點錢纔把稿子贖回。

這回牠不再到我的書桌抽屜裏來做囚犯了，這是因為生活書店的編輯人肯把

這本背時的書拿去印行的原故。謹在這裏掬獻我的謝忱。並致謝幫我贖回譯稿的諸位友人。

乘校稿的方便，把三年前的舊序看了一遍，覺得把原書的文句引述幾處就算是序，實在是要不得的饒舌。最好的序言不告訴您書中說些什麼而能叫您迫不及待地要看本文；其次的好序是把書中內容全告訴了您，可以讓您免讀本文。我那篇序言兩者都夠不上。幸而世上有一等揭過序言直讀本文的人，您要是這派聰明的讀者之一，就無需我來警告。萬一您是屬於一頁順一頁讀下去的宗派，我勸您這回來一個例外——可是，已經遲了，也許您已經讀過上面這些饒舌的字句，已經上了一個小小的當。好，謝謝您。

一九三五年四月

目 錄

第一章	文化	一
第二章	回顧	九
第三章	地理	三三
第四章	遺傳(種族)	三三
第五章	飲食	四四
第六章	飲食禮節	五五
第七章	火與烹飪	五七
第八章	畜牧與農藝	六三
第九章	居宅	九七

第十章	衣服與時裝	一一三
第十一章	工藝與行業	一二九
第十二章	行旅與運輸	一六七
第十三章	男女與婚姻	一七九
第十四章	家族	一九五
第十五章	氏族與國家	二一九
第十六章	聲望與禮節	二三七
第十七章	教育	二四九
第十八章	文字	二六五
第十九章	藝術	二七七
第二十章	宗教	三三三
第二十一章	醫藥與衛生	三五五

第二十二章 科學……………三五

第二十三章 進步……………四三